

Посвящается Надежде Петровне Опочининой
В память ее суда надо мной

Nadeshda Petrowna Opotschinina
zum Andenken an das Urteil,
das sie über mich aussprach,
zugeeignet

Желание Ich wollt', meine Schmerzen ergössen

РОМАНС

ROMANZE

[Первая редакция]

[Erste Fassung]

М. МУССОРГСКИЙ
M. MUSSORGSKY

Слова Гейне в русском переводе М. Н. Михайлова.
Text von Heine

Редакция ПАВЛА ЛАММ
Herausgegeben von PAUL LAMM

СПОКОЙНО [Tranquillo]

p

Хо - тел бы в е - ди - но - е
Ich wollt', mei - ne Schmer - zen er -

СПОКОЙНО [Tranquillo]

pp

сло - во я слить мо - ю грусть и пе - чаль, и
- gös - sen sich all' in ein ein - zi - ges Wort. das

1) В автографе № 20:
Нижний голос сопровождения изложен так:
Unterstimme der Begleitung laut dem Autograph № 20:

2) Нижние голоса сопровождения изложены так:
Unterstimmen der Begleitung:

бро-сить то сло-во на ве-тер, чтоб ве-тер у-нес е-го
gab' ich den lus-ti-gen Win-den, die trü-gen es lus-tig

21
 вдаль... И пусть бы то сло-во пе-ча-ли по-
fort. Sie tra-gen zu dir, — Ge-lieb-te, das

вет-ру к те-бе до-нес-лось; и пусть бы всег-да и по-
schmerz-er-füll-te Wort; du hörst es zu je-der

1) Сопровождение изложено так:
Begleitung:

2) Партия голоса изложена так
Vokalpart:

3) Верхние голоса сопровождения изложены так:
Oberstimmen der Begleitung:

4) Нижние голоса сопровождения изложены так:
Unterstimmen der Begleitung:

5) Верхние голоса сопровождения изложены так:
Oberstimmen der Begleitung:

1) *ppp*

Всю ду - но к те - бе в серд - це ли - лось; И
 Stun - de, du hörst es an je - dem Ort. Und

2) *pppp*

ес - ли у - ста - лы - е о - чи 3) сом - кну - лись под грё - зой ноч -
 hast du zum nächt - li - chen Schlum - mer ge - schlos - sen die Au - gen

4) *p*

но - ий, о, пусть бы то сло - во пе - ча - ли збу -
 kaum, so wird dich mein Wort - ver - fol - gen bis

1) Партия голоса изложена так:
 Vokalpart:

в серд - це ли - лось.
 je - dem Ort.

2) Верхние голоса сопровождения изложены так:
 Oberstimmen der Begleitung:

3) Имеется следующий вариант текста: „сомкнулись во сне над тобой, о, пусть бы печальное слово“ — зачеркнутый чернилами, вероятно, самим Мусоргским.
 Eine russische Textvariante ist mit Tinte gestrichen (wahrscheinlich, von Mussorgskys Hand.)

4) Верхний голос сопровождения изложен так:
 Oberstimme der Begleitung:

едва слышно
kaum hörbar

Замедляя [ritard.]

1)

2) ча по во сне... во сне над то-
in den Traum... in den tief - sten

Замедляя [ritard.]

The first system of the score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). Dynamics include *pp* and *ppp*. A *ritard.* marking is present above the vocal line.

Темп [a tempo]

бой.
Traum.

Темп [a tempo]

pp dolce

2)

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a *pp dolce* dynamic marking. The piano accompaniment features a *pp* dynamic. A *ritard.* marking is present above the piano part.

Замедляя [ritard.]

The third system shows the piano accompaniment with a *ppp* dynamic marking and a *ritard.* marking above the staff.

The fourth system shows the piano accompaniment with dynamics *p*, *pp*, and *ppp* marked across the system.

С 15-го на 16-ое апреля 1866 года. Питер. (2-ой час ночи). М. Мусоргский.
In der Nacht vom 15. auf den 16. April 1866. Piter (2 Uhr). M. Mussorgsky.

1) Партия голоса изложена так:
Vokalpart:

сн... — во
Traum... in

A short musical example showing the vocal line for the first part of the piece.

2) Басовый голос изложен так:
Bassstimme:

A short musical example showing the bass line for the second part of the piece.

3) Bei Her-fühlen die Worte: „in den Traum“